

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1952)
Heft: 3

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797057>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Contributions individuelles des maisons

Manufacturers' own contributions

Contribuciones individuales de las casas

Beiträge einzelner Firmen



Jakob Schlaepfer,
Saint-Gall

Lever de rideau sur la collection 1953:

Nouveautés en laizes brodées sur coton, nylon, rayonne et fibranne. Laizes de dentelle et imitations guipure.

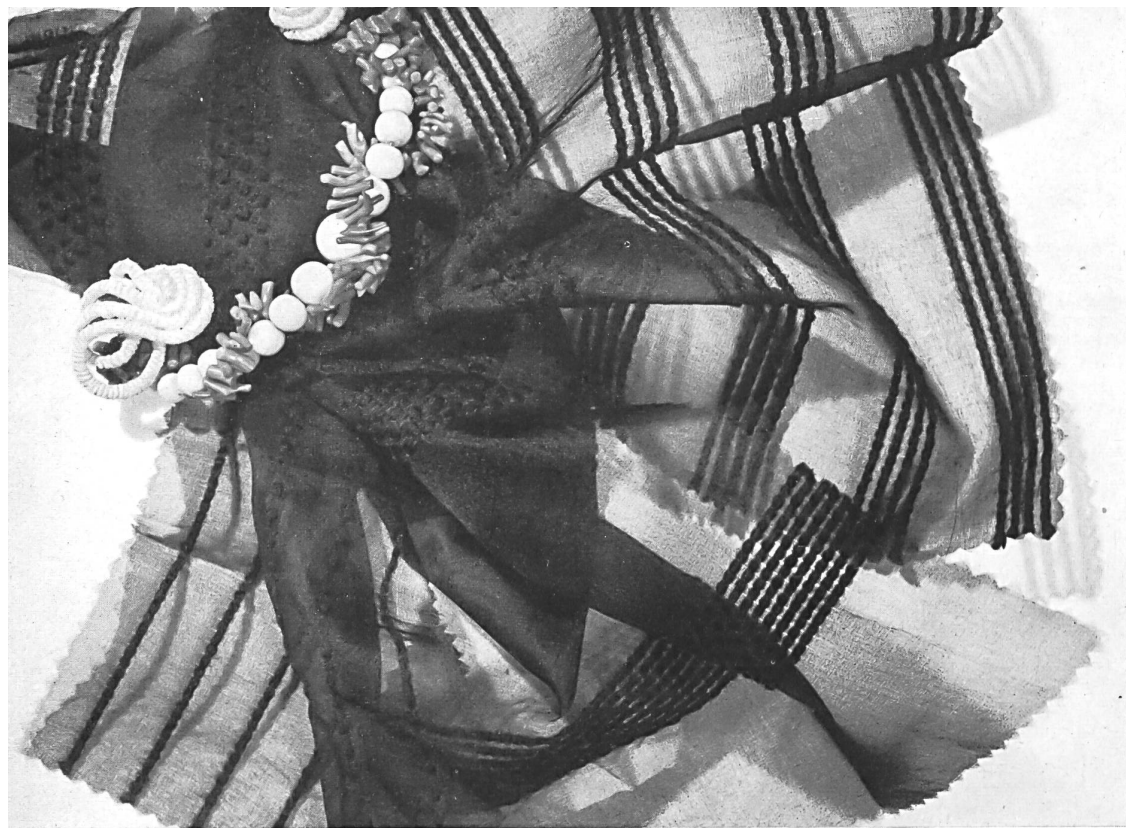
Curtain raising on the 1953 collection:

Novelties in embroidered allovers on cotton, nylon, rayon and spuns. Lace allovers and guipure imitation.

Al levantarse el telón sobre la colección para 1953:

Novedades de telas bordadas de algodón, nylon, rayón y fibrana, encajes y guipure imitación.

Atelier H. Emmel



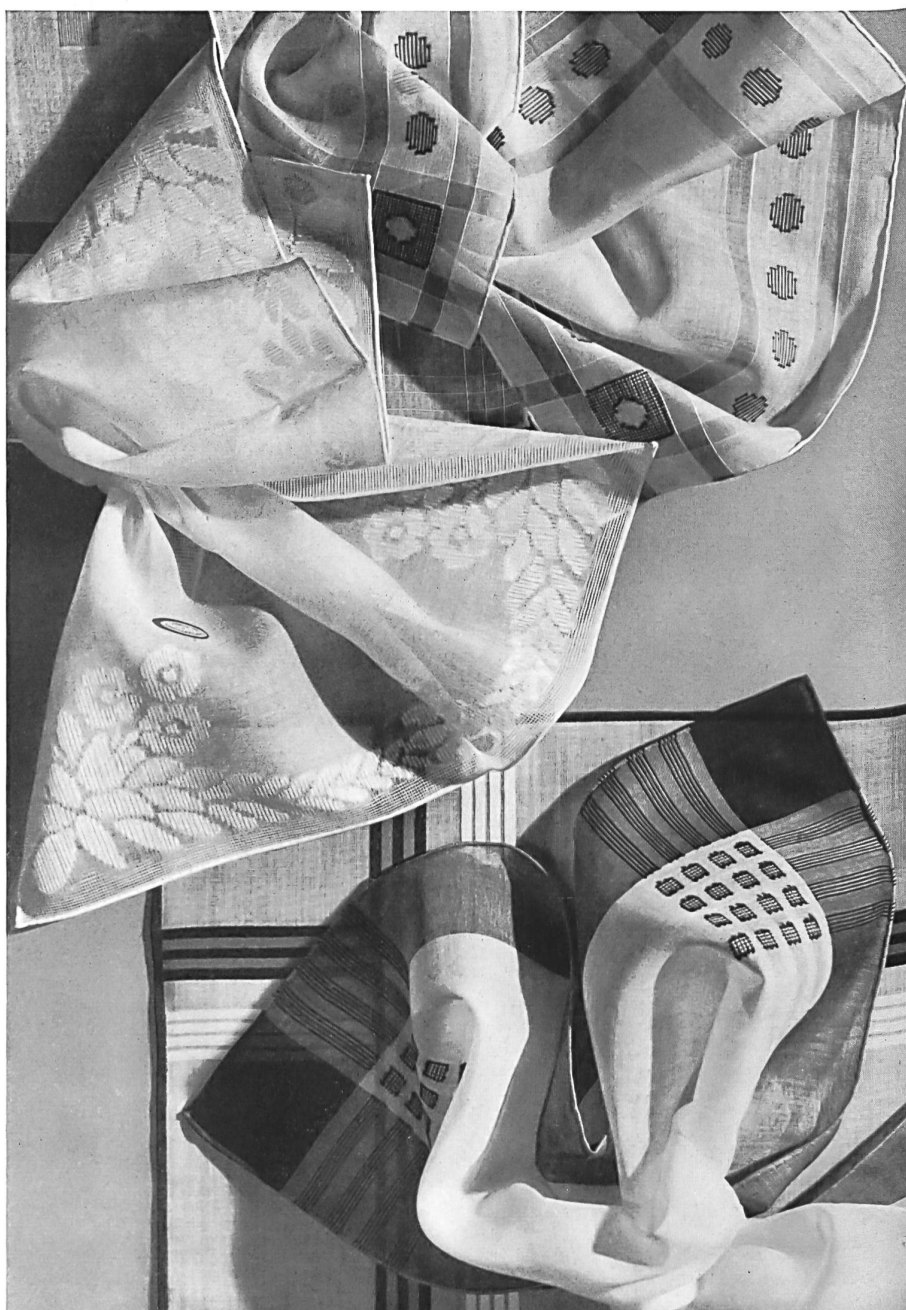
Schneidinger Frères, Zurich

« WYSADA »

Organza pure soie, barré laine.

Pure silk organza, with woollen transversal stripes.

Organza de seda pura, listada de lana.



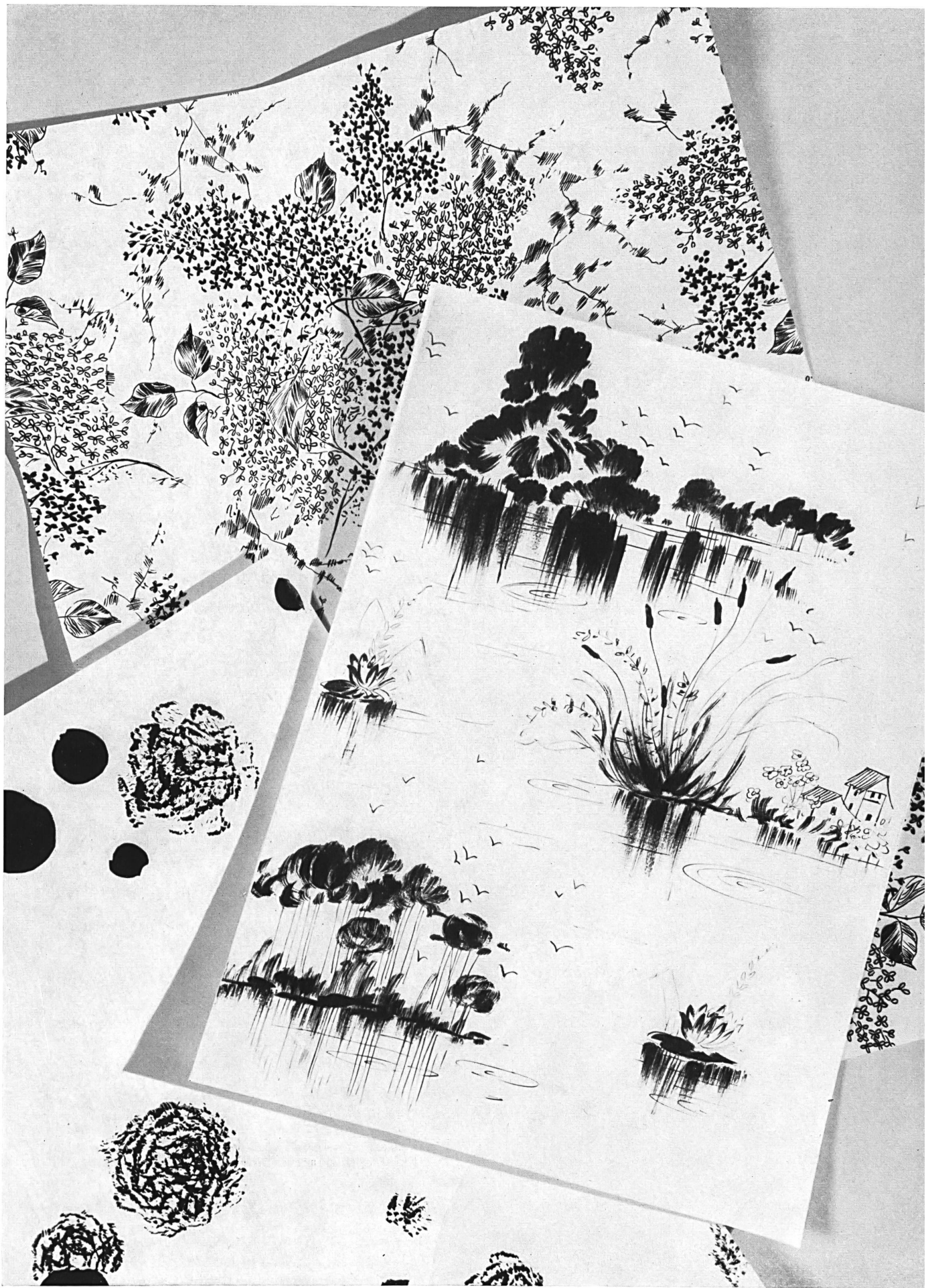
Baerlocher & Cie, Rheineck

Mouchoirs mode pour dames et messieurs, roulottés à la main, avec effets nouveaux de fils coupés en blanc et en couleurs, bandes satin, etc.

Fashionable ladies' and men's handkerchiefs, with hand-rolled edges, and new clip-cord effects, in white and colour woven, satin stripes, etc.

Pañuelos de moda para señora y caballero, con urlete arollado hecho a mano, con efectos nuevos de hilos cortados, listas de raso, etc.

Modische Damen- und Herrentaschentücher, handrolliert, mit neuartigen Schereffekten, weiss und bunt, mit Satinstreifen, usw.



Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich

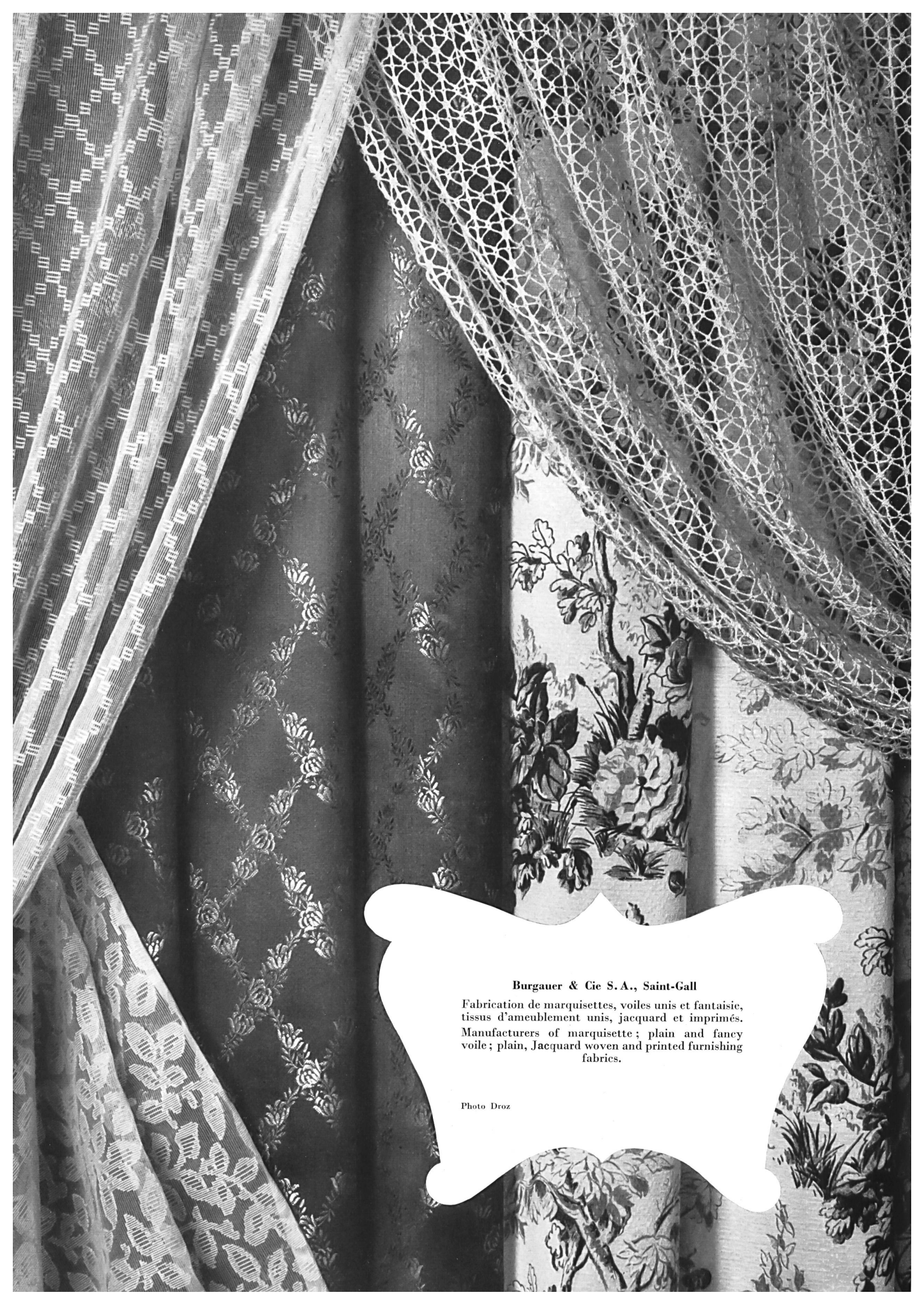
« bégé »

Dessins pour la collection de printemps 1953 : pure soie ; coton Everglaze ; rayonne lavable et infroissable bégé.

Designs for the 1953 spring collection : pure silk ; Everglaze cotton ; bégé, the washable and uncrushable rayon fabric.

Dibujos de la colección para el verano 1953 : seda pura ; algodón Everglaze ; tejidos de rayón lavables y inarrugables bégé.

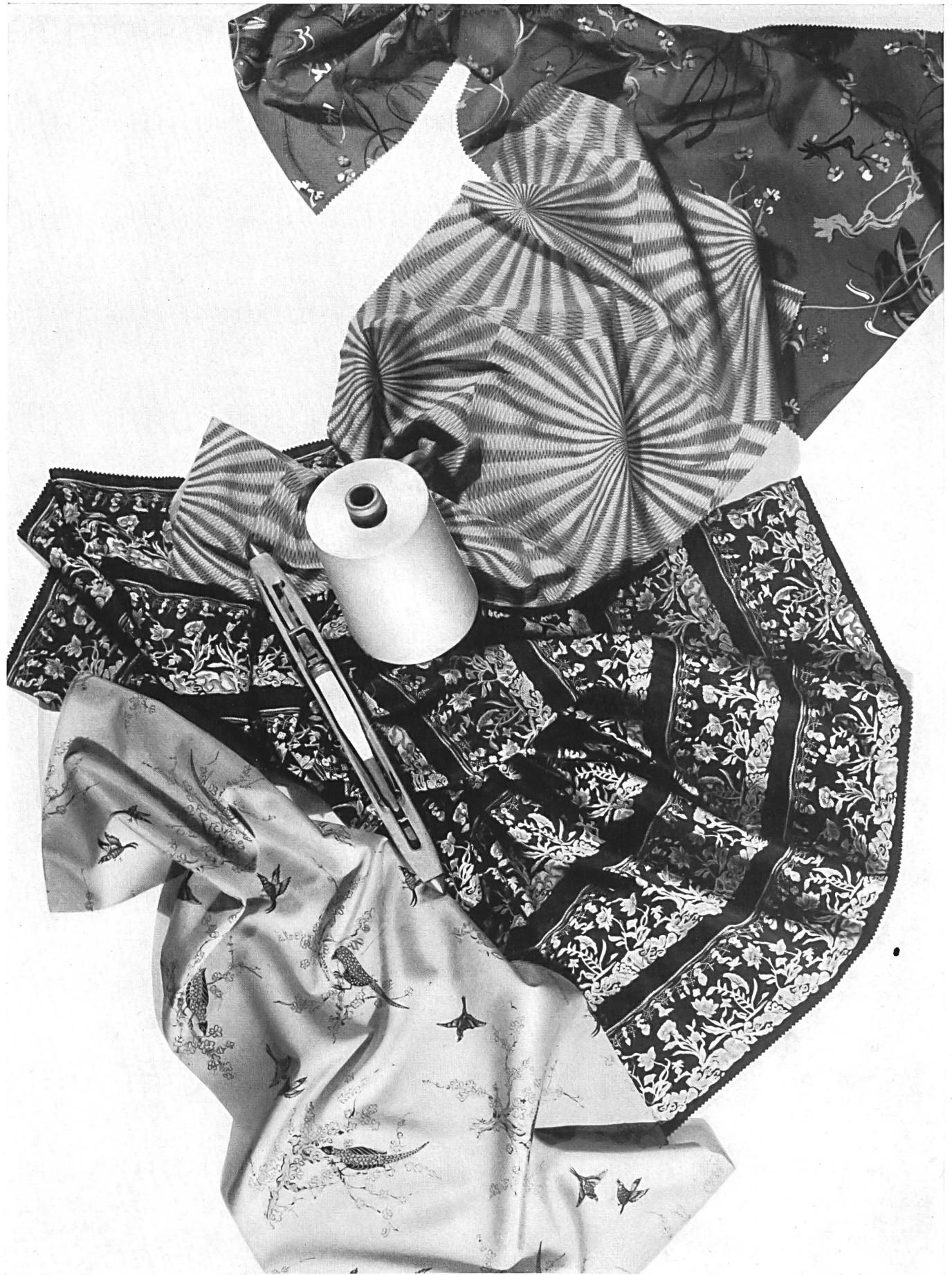
Dessins aus der neuen Frühjahrskollektion 1953 : reine Seide ; Baumwolle Everglaze ; bégé, die knitterfreie und waschechte Rayonne.



Burgauer & Cie S. A., Saint-Gall

Fabrication de marquises, voiles unis et fantaisie,
tissus d'ameublement unis, jacquard et imprimés.
Manufacturers of marquise; plain and fancy
voile; plain, Jacquard woven and printed furnishing
fabrics.

Photo Droz



Christian Fischbacher Co., Saint-Gall

Popeline et twill de coton imprimés, à chaîne retorse, soyeux d'aspect et de toucher.
Printed cotton poplin and twill, with twisted warp, silky in appearance and to the touch.

Popelina y twill de algodón estampados, con cadena de hilos retorcidos, de aspecto y de tacto sedoso.

Baumwollene bedruckte Popeline und Twill mit Zwirnkette, seidengleich im Aussehen und Griff.



Photo Droz

Stoffel & Cie, Saint-Gall

Velvroy imprimé, velours de coton à côtes fines.

Printed Velvroy, a finely ribbed cotton velvet.

Velvroy estampado, pana fina de algodón.

Velvroy bedruckt, ein feingerippter Baumwoll-Cord.

Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen

Nouveaux dessins sur popeline, pour chemises et pyjamas.

Novelty designs on poplin for men's shirts and pyjamas.

Popelinas con dibujos de novedad para camisas y pijamas de caballero.

Neue Dessins in Popeline für Hemden und Pyjamas.

Photo Bauty



J. Kreier-Baenziger's Erben, Saint-Gall

Nouveautés en carrés de soie, laine et coton. — Nouveautés en mouchoirs.

Novelty squares in silk, wool and cotton. — Novelty handkerchiefs. Pañoletas de novedad de seda, lanay y algodón. Pañuelos de novedad. Neuheiten in Carrés : Seide, Wolle, Baumwolle. — Modische Taschentücher.



COCKTAILS			
			clover club
manhattan	bronx	white lady	tom collins
dry martini	eye opener	side-car	tomato cocktail
old fashioned	gin and it	bacardi	champagne cocktail



F. Blumer & Cie, Schwanden

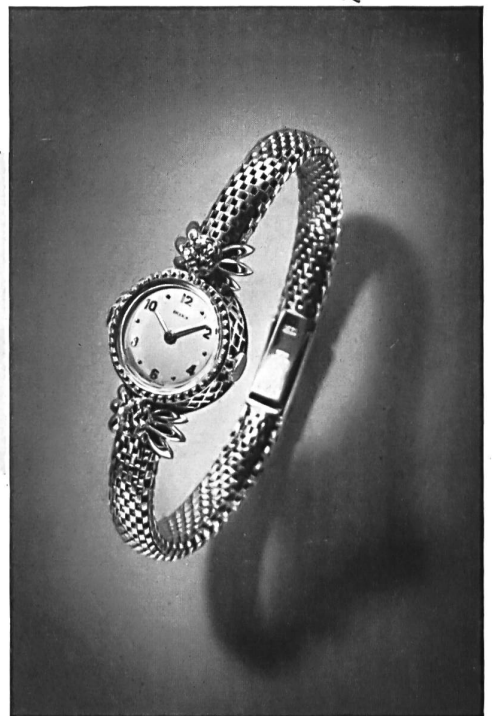
Carrés pure soie, imprimés à la main.

Pure silk hand printed squares.

Pañoletas de pura seda con estampacion a mano.

Reinseidene handbedruckte Carrés.

Photo Droz



Manufacture des montres Doxa S. A., Le Locle
Montres — Watches — Relojes — Uhren



Photo Agip



Los Colores y la Moda

Las « Carreras hípcas » son, para unos pocos, un acontecimiento deportivo, para otros más, la ocasión que se les ofrece para satisfacer su gusto por el riesgo y por las emociones fuertes, pero, para muchos más representan un acontecimiento mundano al que se acude para ver y para ser visto... y, en la esfera de la moda, esto significa, para ver y para exhibir las últimas creaciones de los grandes modistos.

Las « carreras » de 1952 han demostrado una vez más que París siempre sabe aportar algo nuevo y no está jamás a falta de ideas cuando se trata de complacer a la mujer y de exaltar sus encantos.

Es evidente que los colores desempeñan allí un papel importante, ya que, según las que se vean en esta ocasión que los peritos han de determinar cuáles serán los tonos que efectivamente estarán de moda, es decir, los que serán pedidos y vendidos. Así pues, de hecho, dependen del hipismo los importantes pedidos de compra y para los tintes que ponen en juego ingentes sumas y toda la producción de las fábricas.

Una casa importantísima delegó a sus colaboradores con el encargo de determinar cuáles eran los colores más de moda. Esta delicada tarea excede de las posibilidades de la memoria y del sentido normal de los colores. Cómo definir con la exactitud requerida los tonos que se han visto y cómo recordarlos durante el tiempo preciso? Por fortuna, una de las personas encargadas de tan delicado trabajo tuvo un rasgo de ingenio al acordarse de la Clave Silor. El representante accedió a poner a su disposición un ejemplar de este precioso auxiliar, mediante el cual, los matices observados en las « Carreras » podían ser determinados sobre la clave, marcándolos con alfileres. Se trataba de algunos tonos azules y, entre ellos, un bonito matiz claro tirando a turquesa (145.145), algunos verdes, algunos rojos cereza (342.372, 343.373), unos violetas y rojos violáceos (373.384, 373.383, 373.403) así como un tono francamente rosa luminoso (355.355) a más de algunos pardos y toda una serie de amarillos y de beiges que alcanzaba desde un tono dorado puro (253.294) hasta unos tonos neutros que parecían durar entre el gris (208.434) y el rosado (421.448) pasando por tonos pajizos (253.336, 252.285).

Una vez establecida la lista con los números, prácticamente estaba terminado el trabajo puesto que bastaba con transmitir las indicaciones por carta, teléfono o telegrama utilizando números o los nombres compuestos. La parte más delicada de la fijación de los matices de moda para una colección queda resuelta de este modo, sin posibilidad de errores, gracias a la clave universal de los colores Silor.

Modefarben

Pferderennen bedeuten nur für einen kleinen Kreis Sport ; vielen bieten sie eine willkommene Gelegenheit, ihre Lust an Risiken und starken Aufregungen zu befriedigen. Für viele andere sind sie ein mondänes Ereignis ; man geht hin um zu sehen und gesehen zu werden, d. h. um die letzten Schöpfungen der Couturiers zu zeigen und zu betrachten.

Die Turfsaison 1952 hat einmal mehr gezeigt, dass Paris immer Neues zu bringen versteht und nie um Ideen verlegen ist, wenn es gilt, der Frau zu gefallen und ihren Charme spielen zu lassen.

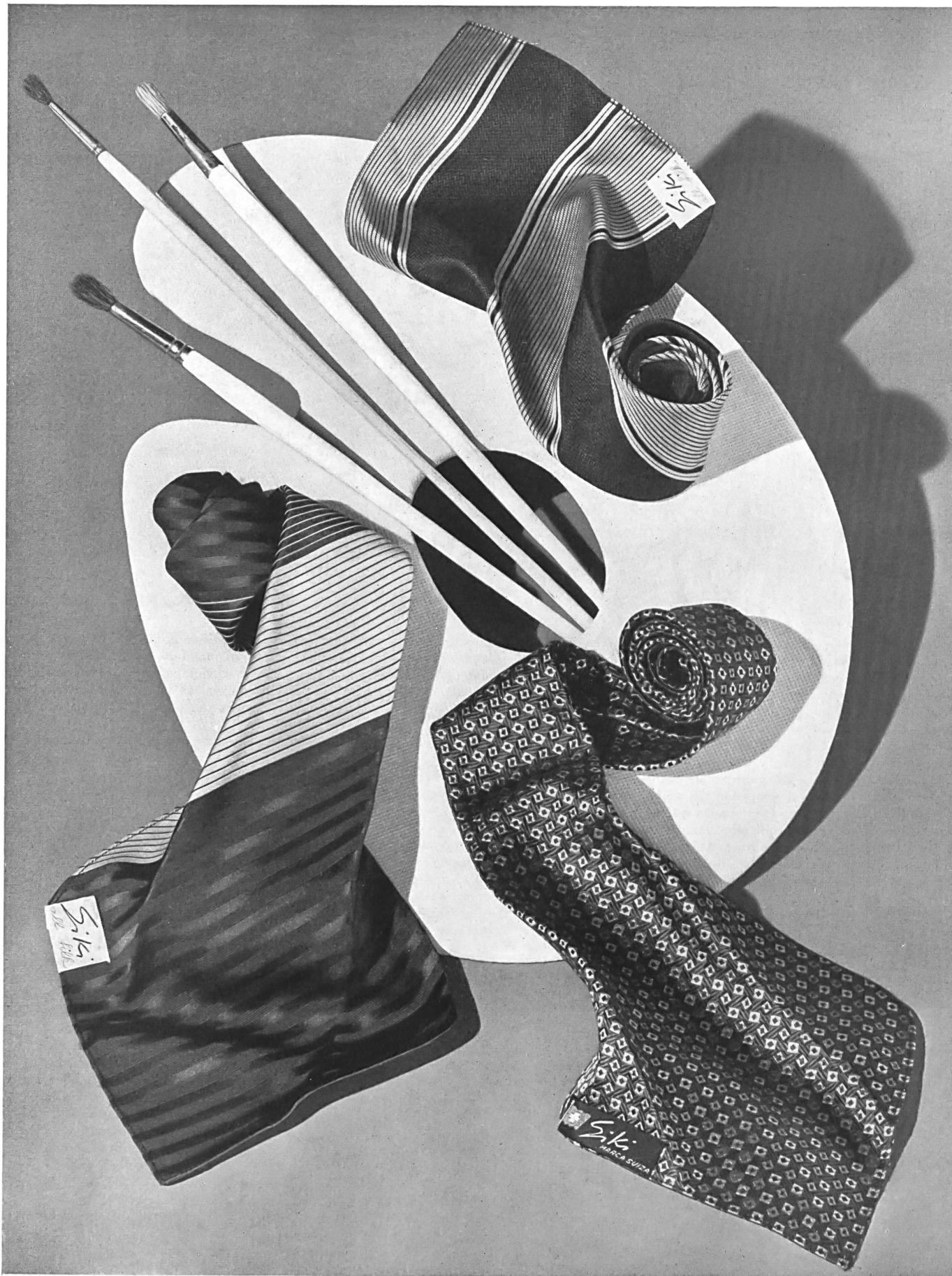
Natürlich kommt den Farben dabei eine bedeutende Rolle zu ; an ihnen sieht man bei solchen Veranstaltungen, was die Spezialisten bestimmen, welche Nuancen wirklich Mode sind, d. h. gefragt und verkauft werden. Diese Pferderennen sind denn auch jeweils ausschlaggebend für die Vergebung grosser Aufträge für Farben, manchmal sogar für eine gesamte Produktion, was den Einsatz beträchtlicher Summen mit sich bringt.

Eine bedeutende Firma hat verschiedene ihrer Mitarbeiter beauftragt, an den Pferderennen die am meisten getragenen Farben festzustellen. Eine heikle Aufgabe, welche an das Gedächtnis und den Farbensinn übernormale Anforderungen stellt. Wie können die festgestellten Töne genau bestimmt werden, wie ist es möglich, sich längere Zeit daran zu erinnern? Einer der Mitarbeiter, der mit dieser heiklen Arbeit betraut worden ist, hatte glücklicherweise einen genialen Einfall : den Silor-Code. Mit diesem wertvollen Hilfsmittel versehen, konnten die an den Pferderennen gesehenen Nuancen auf der Farbenkarte festgestellt und mit einer Stecknadel gekennzeichnet werden. Es waren verschiedene « Blau », davon eine schöne, leicht hellere Nuance gegen das Turquoise hin (145 145), einige « Grün », einige « Kirschen-Rot » (342 372, 343 373), einige « Violett » und « Rot-Veilchenblau » (373 384, 373 383, 373 403), ein reizendes, reines und leuchtendes « Rosa » (355 355), sowie einige « Braun » und eine ganze Reihe von « Gelb » und « Beige », vom reinen « Gold » (253 294) über die neutralen Töne zwischen « Grau » (208 434) und « Blassrosa » (421 448) bis zum « Stroh » (253 336, 252 285).

Ist die Liste der Nummern einmal erstellt, so ist die Arbeit praktisch abgeschlossen, denn es genügt, die Angaben in Form von Nummern oder den festgestellten Codenamen durch Brief, Telefon oder Telegramm zu übermitteln. Die heikelste Arbeit der Zusammenstellung der Töne einer Kollektion, die genau den Modeströmungen entspricht, hat damit dank der Weltfarbenkarte « Silor » einen jeden Irrtum ausschliessende glückliche Lösung gefunden.

Clave universal de los colores SILOR (patentada)
Studio-Color, Zurich

Weltfarbenkarte SILOR (pat.)
Studio-Color, Zürich

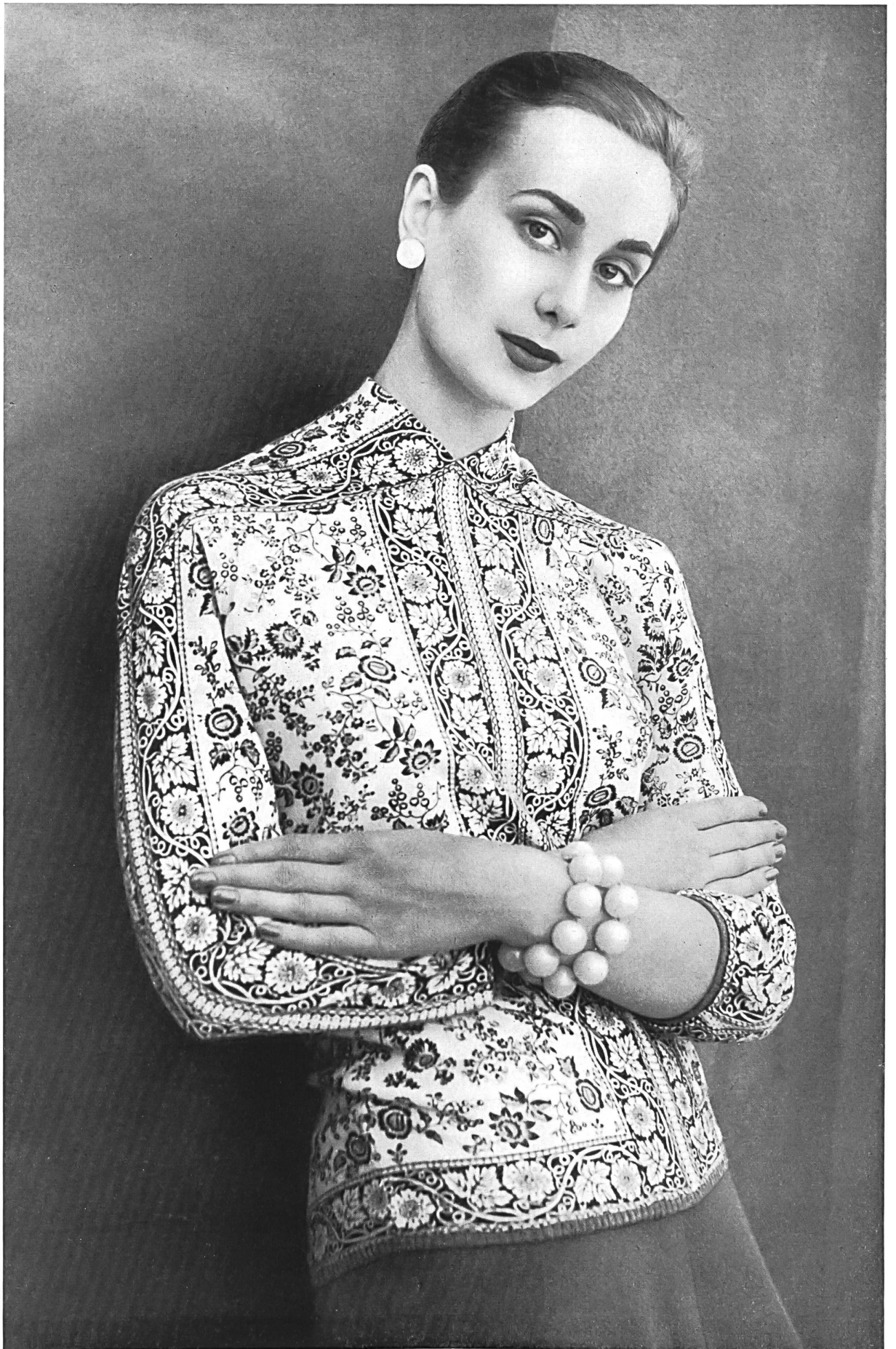


S. Kirschner, fabrique de cravates, Zurich

Pius Wieler Fils, Kreuzlingen

«WIELER»

Sweate, de laine fine et légère, imprimé à la main.
Hand-printed sweater, finest featherweight wool.
Sweater de lana fina y ligera, estampado a mano.
Handbedruckter Sweater aus feiner leichter Wolle.



Jean Muller, Strengelbach

« STREBA »

Pullover en tricot wevenit, pure laine résistant aux mites, manches kimono trois quarts, col montant à côtes 2 × 2.

Wevenit pullover, pure mothproofed wool, with $\frac{3}{4}$ kimono sleeves and high 2 × 2 ribbed collar.

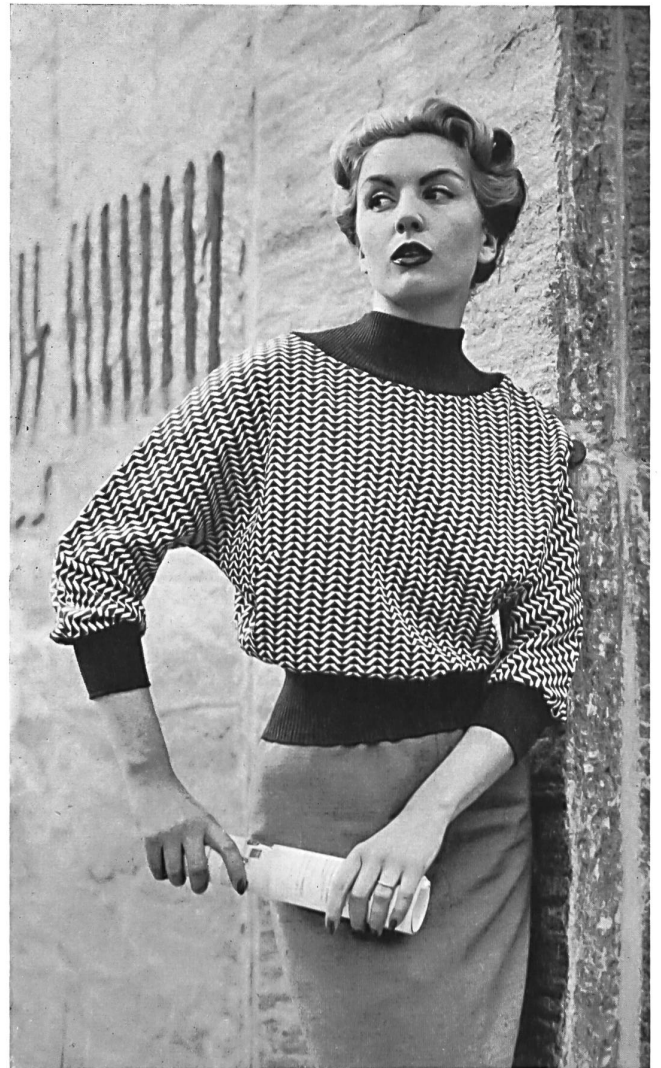
Pulóver de malla wevenit, de pura lana resistente a la polilla, con mangas kimono de tres cuartos, cuello alto de punto de cordoncillo.

Pullover in Wevenit Strickart aus mottensicherer reiner Wolle mit $\frac{3}{4}$ langen Kimonoärmeln und hochgeschlossenem Kragen, 2 × 2 gestrickt.

Photo Droz



Photo Schmutz & Guniat



Hochuli & Cie S. A., Safenwil

« HOCOSA »

Elégante et fraîche lingerie pour dames.

Fresh and elegant lingerie for women.

Elegantes y vaporosa prendas interiores para señora.

Die duftige und elegante Damenwäsche.



Jean Muller, Strengelbach

« STREBA »

Chemise de nuit de charmeuse garnie d'une riche dentelle de Saint-Gall.

Charmeuse nightgown, richly trimmed with St-Gall lace.

Camisón de dormir de charmeuse con hermosa guarnición de encajes de St-Gall.

Charmeuse Nachthemd, mit sehr reicher St-Galler-Spitzengarnitur.

Photo Schmutz & Guniat



Nabholz S. A., Schoenenwerd

Fabrique de tricotages.

Jersey Manufacturers.

Fabrica de géneros de punto.

Tricotfabrik.

Photo Lutz



2

El Auge del Acolchado

Los acolchados, basteados, guateados no pueden ser considerados como nuevos en la moda femenina. Ya son conocidas las cómodas batas caseras, tan calentitas, acolchadas y basteadas, azules, rosa, salmón y amarillo oro, bordadas por ambas caras y que pueden llevarse lo mismo por el derecho que por el envés, y las chambras guateadas, las liseuses de tonos pastel, tan mullidas y cálidas y que tan bien sientan a las mujeres jóvenes y mimadas que gustan de tomar su chocolate en la cama ; y los estuches para medias y pañuelos, los neceseres y otras encantadoras pequeñeces de chintz basteado que metemos en la maleta para ir de viaje. Todo eso lo conocíamos ya de antes, pero ahora, lo último de la moda, lo que ha hecho furor este verano y que tanto ha entusiasmado a las mujeres fué la última moda de las faldas basteadas, con mucho vuelo, de brillantes colorines, cuyo aspecto juvenil y alegre tanto gusta a las mujeres salerosas e impulsivas que se complacen en expresar su remperamento y su alegría de vivir hasta en su vestimenta.

Lo mismo si el tejido es liso que de distintos colores, decorado con lunares, floripondios, listados o a cuadros, la falda ha de ser amplia, con mucho vuelo y basteada. El acolchado con guatina le da la necesaria tiesura para crear esa silueta moderna y característica y para dar al tejido esa caída original que le pone de relieve. Lo mismo el aire libre que las vacaciones y el sol exigen el color, mientras que para la intimidad del hogar se impone más bien la sobriedad. Ya por sí mismo, el dibujo basteado le da a una



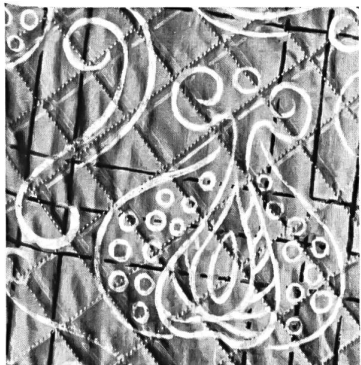


3



4

bata de seda o de rayón un sello particular. Y el acolchado confiere ya algo de dignidad, hecha de gracia y de impertinencia, al pijama de recibir con sus hombros estrechos y suavemente mullidos. La guatina y la guata han llegado a ser auxiliares indispensables para la moda actual. Esta sabe poner en realce esos materiales ligeros, porosos, suaves y que se amoldan al cuerpo con tanta flexibilidad, creando con ellos unos modelos de una elegancia indiscutible.

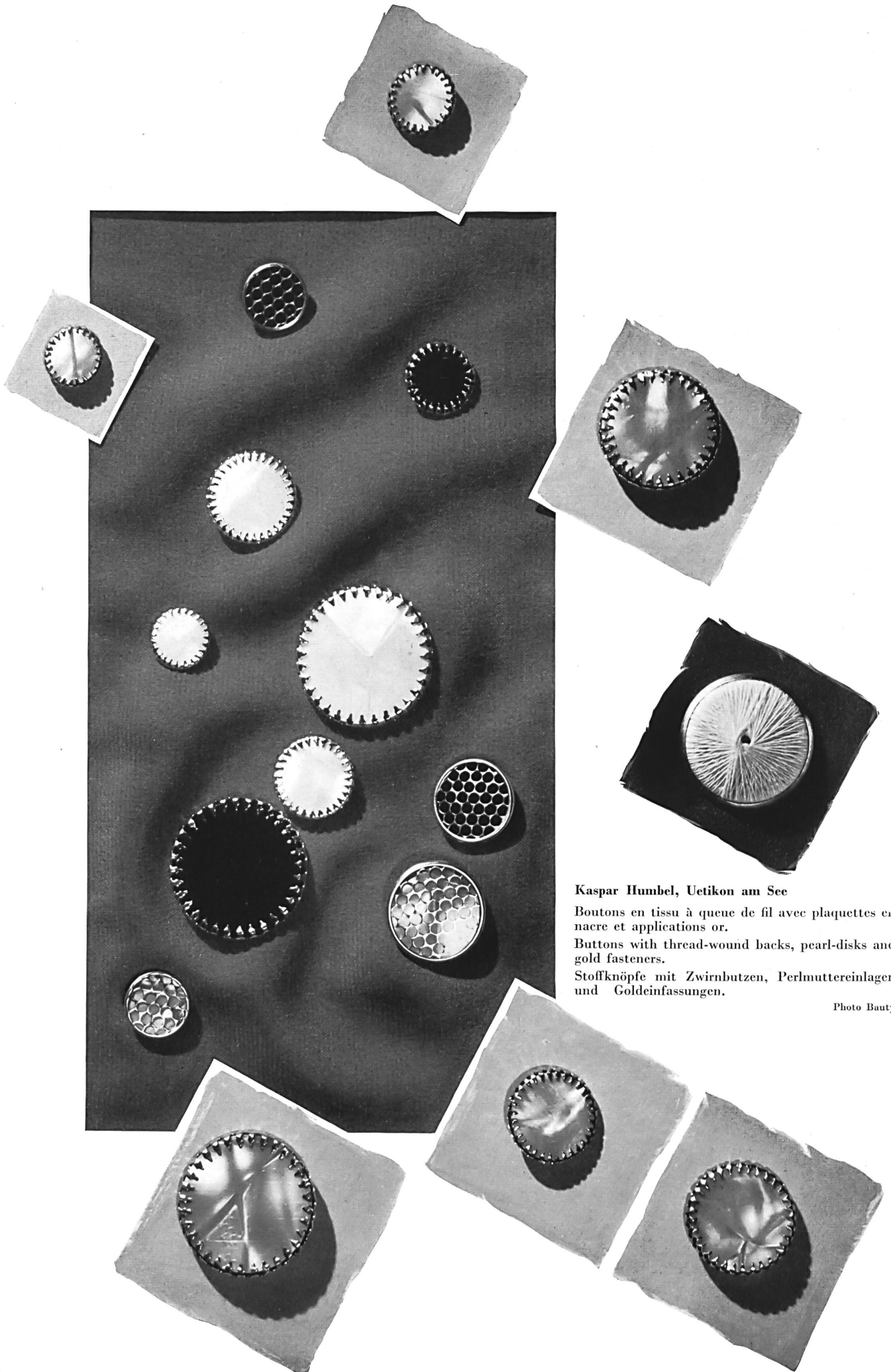


- 1 **Trijama** : Pantalón y chaqueta basteados, color amarillo, en dupión de fibrana.
- 2 **Bata casera** : Pura seda, con basteado ondulado muy original, formando líneas divergentes.

- 3 **Vestido de verano** : Algodón tejido en colores, basteado en diagonal sobre guata.
- 4 **Traje para el fin de semana** : Blusa lisa ; falda amplia de algodón estampado en colorines con grandes lunares y basteado formando cuadros.

Modelos Grieder Sedería, Zurich.

La casa Grossmann & Cia. S. A., de Thalwil (Zurich), fabrica la guata y la guatina para la industria del bordado.



Kaspar Humbel, Uetikon am See

Boutons en tissu à queue de fil avec plaquettes en nacre et applications or.

Buttons with thread-wound backs, pearl-disks and gold fasteners.

Stoffknöpfe mit Zwirnbutzen, Perlmuttereinlagen und Goldeinfassungen.

Photo Bauty